

# Nathan Vaillette

P.O. Box 31982 • Philadelphia, PA 19104-1982 • phone: (+1) 267 289 2714 • email: [nathanvaillette@gmail.com](mailto:nathanvaillette@gmail.com)

web: <http://www.proz.com/profile/1523194>

*Native language:* **English**

*Source language:* **German**

*Specialty domains:* **Legal** (contracts, briefs, court rulings)  
**IT** (software, hardware, user interface/software string translation)  
**Technical/industrial** (equipment specifications/manuals, marketing materials for technical products)

## Summary of Qualifications

- **Near-native in German** (lived, studied, and worked 3+ years in Germany; PNDS German language certificate from the University of Tübingen)
- **8+ years** of freelance translation experience
- **PhD in Computational Linguistics** (Ohio State University, 2004) including study of machine translation, multilingual text processing, XML/SGML, corpus management, Unicode, programming text processing software in Perl, Java, C/C++, etc.
- One year as a **project manager at a translation agency** ([mtlinguasoft.com](http://mtlinguasoft.com), 2011–2012), including translation QA, extensive experience with CAT software (TM management, dealing with compatibility issues between CAT tools and tag verification/clean-up problems), terminology management, handling many different document formats, website translation, handling software string extraction and translation, handling formatting issues in MS Word, designing and programming software for batch processing of large numbers of translation files (e.g., format conversion, semi-automatic QA)
- **Reference contact information** available upon request

## Legal translation experience highlights

- Translations relating to Austrian, German, Swiss, US, and UK law, as well as EU Law
- Hundreds of **contracts** (authorized dealership agreements, corporate articles of association, corporate compliance guidelines, corporate cooperation agreements, employment contracts, general terms and conditions, hardware/software master and service level agreements, licensing agreements, maintenance agreements, management agreements, museum loan contracts, partnership agreements, payment agreements, purchase agreements, rental/lease contracts, service agreements, subcontracting agreements, terms of sale, warranty conditions, etc.)
- Numerous **briefs/pleadings, depositions, rulings/verdicts/court orders**, and **text of legislation**, e.g., for cases related to financial misconduct, intellectual property, divorce, international treaties, energy policy, etc.
- Legal translation for industries including **IT/data processing, logistics, real estate, financial services, medical devices, automotive, energy**, etc.

## IT translation experience highlights

- Numerous hardware and software **manuals**, software **training materials**, and **user interfaces**
- Domains including: ERP software (SAP etc.), logistics software, cybersecurity/encryption, industrial Internet/Ethernet, programmable logic controllers, communication standards (PROFINET, IO-Link, Modbus, Fieldbus), control/monitoring/diagnostic software for various technical domains (e.g., automotive, industrial, medical, building – see technical translation examples below)

## Technical translation experience highlights

- Numerous **technical manuals/instructions** such as operator's/user's manuals, installation manuals, maintenance/service manuals, and training materials
- **Technical specifications** such as product data sheets, tender specifications, and testing specifications
- **Marketing materials** for technical products (product brochures, websites, press releases, trade fair presentations, etc.)
- Domains including: **automotive** (automotive test benches, vehicle telematics, vehicle sensors/ECUs/on-board diagnostics, emissions technology, steering motors), **industrial** (welding, injection molding, die casting, machining/CNC technology, remote maintenance/monitoring, industrial automation, industrial fire safety, conveyor technology, industrial robotics), **medical technology** (ultrasound diagnostic equipment, prosthetics/orthotics, wheelchairs, dental imaging technology), **building technology** (HVAC, smart building technology, automatic sunblind control, fire alarm systems)

## Computer equipment and skills

- **Hardware and backup:** Samsung Notebook 9 laptop running Windows 10; Carbonite online backup & recovery solution subscription; 500 GB external hard drive for system back-ups
- **Operating systems:** Microsoft Windows 10, Ubuntu Linux 18.04.3 LTS
- **Word processing and typesetting:** Microsoft Office 2019, OpenOffice 4.1.7, Libre Office 6.4.0, Nuance Omnipage Professional 18
- **Computer-assisted translation:** SDL Studio 2019, Across 7.0, MemSource 20.1.2, OmegaT 4.3.2; experience with DejaVu, MemoQ, and Wordfast